

# Nada Topić

Ojciec/Siostra  
The Father/The Sister  
Otac/Sestra

Z chorwackiego przełożyła  
Barbara Kramar

Translated from the Croatian  
by Mirza Purić



VERSOPOLIS

Ojciec/Siostra  
The Father/The Sister  
Otac/Sestra

# Nada Topić

Ojciec/Siostra  
The Father/The Sister  
Otac/Sestra

Z chorwackiego przełożyła  
Barbara Kramar

Translated from the Croatian  
by Mirza Purić

Instytut Kultury Miejskiej  
Gdańsk 2021

## OJCIEC, PUDŁO Z KARTONU

Ojciec przykucnął w pudle z kartonu  
na górze szafy  
Przykucnął i czeka  
że ktoś przyjdzie  
że podniesie pokrywę  
i odejdzie

Wtedy wstanie  
rozprostuje plecy  
i kichnie  
przez kurz na brwiach  
i na włosach

*Na zdrowie, ojczy!*  
*100 lat!*

Tak powiemy  
z sąsiedniego pokoju  
do niego martwego

*100 lat!*

## OJCIEC, ŚWIĘTA RODZINA

Nocą ojciec schodzi z szafy  
zgasić światło w łazience  
i zamknąć drzwi

*O Chryste Panie  
Boże i Maryjo*

Święta Rodzina na jego języku  
znów jest razem

Drepcze mrocznym korytarzem

Zanim sobie naleje do szklanki  
przypomni mu się że jest martwy  
wysoko unosi pięść  
i wali nią w stół

## OJCIEC, SMUGA NICZEGO

Gdy nie wie co począć  
ojciec zapala papierosa

Smuga niczego  
spływa z szafy  
i opada  
opada  
na nas

## OJCIEC, LIST

Kiedy nie ma nikogo  
ojciec bierze mój ołówek  
i pisze list  
do swego ojca

Pisze i ściera

## OJCIEC, PALCE

Ojciec zapomina  
że nie ma ciała  
i zwisa  
z krawędzi szafy

Nie chce się puścić

*Nie bój się, ojczu  
Skacz!*

Krzyczymy do niego z dołu

*Skacz!  
Zdrętwieją ci palce*

## OJCIEC, ŚCIANA

Zimą ojciec wchodzi w biel ściany  
i nie ma go całymi dniami

*Biedny nasz ojciec!*

*Nie ma go!*

*Nie ma!*

Mówimy głośno  
tak żeby nas słyszał  
zawsze gdy przechodzimy koło niego

## OJCIEC WYCHODZI ZE ŚCIANY

Nocą  
ojciec wychodzi ze ściany  
i patrzy na nas jak śpimy

Zamiast śniegu  
z niego  
leci biały tynk  
i opada na grubą narzutę  
i na nasze głowy

Zanim znów odejdzie  
ojciec nas otula

Mówi:

*Znowu macie gołe plecy*

*O kurwa wasza mać!*

## OJCIEC, KALORYFER I

Gdy łamie go w krzyżu  
ojciec wchodzi do kaloryfera  
i cały dzień leży w ciepłej wodzie

Mówi:

*Tylko tutaj mnie nic nie boli*

## OJCIEC, KALORYFER II

Gdy słyszymy że w kaloryferze coś stuka  
dotykamy go koniuszkiem palca  
i mówimy:

*To ojciec*

*Działa*



## OJCIEC, ENCYKLOPEDIA

Nigdy nie wiemy  
gdzie go spotkamy

W domowej bibliotece  
ojciec siedzi na najniższej półce  
między słownikami i encyklopediami

*Wszystko wiem  
mówi nam  
Pytajcie mnie!  
Co was ciekawi?*

## OJCIEC, NIEDOWIAREK

Od kiedy umarł  
ojciec nie wychodzi z domu

Już trzydzieści sześć lat  
szuka samego siebie

Idzie z pokoju do pokoju i pyta nas:  
*Czy ktoś mnie widział?  
Gdzie jestem?*

## OJCIEC, ŻYRANDOL

W czasie obiadu  
ojciec wspina się  
na szczyt żyrandola  
i ani drgnie

Tylko patrzy

Ojciec nasz  
Drobny pył

## OJCIEC, PERFUMY

Na wiosnę  
gdy wyjdzie  
wszystko nim pachnie

My bierzemy srebrny korek  
i pustą buteleczkę perfum  
i wzywamy go do powrotu:  
*Wróć, ojcze!*

Ojciec nie ulega

Zostaje  
na naszych włosach  
ubraniach  
w nozdrzach

Towarzyszy nam całymimi dniami

## OJCIEC, LODÓWKA

W drzwiach lodówki:

Ojciec

Krzyczymy na niego:

*Co tu robisz?*

*Zmarzniesz!*

*Wychodź!*

*Tata!*

Ojciec nas nie słucha

Tylko mówi:

*Zamknijcie drzwi*

## OJCIEC, RZEŹNIK

Na zdjęciu ojciec jest w białym fartuchu  
nasączonym krwią zwierząt gospodarskich

Gdy otwiera drzwi  
one wchodzą za nim  
i spokojnie kładą się  
pod stołem  
na kamiennej podłodze

Krowa, koza i wół

On jedyny je widzi

Kładzie swoją szczupłą rękę  
na ich karki  
i je gładzi

Gładzi je  
Do późna w nocy

## SIOSTRA, KOMPAS, KORONKA Z PAGU

Niedzielnym popołudniem siostra naszywa koronkę z Pagu  
Białą nicią wypełnia pustkę  
na jaśku

Srebrna igła tańczy  
między jej palcami  
jak wskazówka kompasu  
Północ – południe  
Północ – południe

Siostro,  
gdzie zatrzymają się twoje palce  
igła?  
Co nam pokaże  
twoje serce  
kompas  
ta drżąca wskazówka?

## SIOSTRA KRAŻY WOKÓŁ SWOJEJ SAMOTNOŚCI

Ani daleko  
Ani blisko

Ćma  
wokół żarówki

Co jeśli jej dotknie?  
Światło

Siostro!  
Co jeśli zniknie?

## **SIOSTRA WPYCHA ŚWIAT POD PODUSZKĘ**

Pokrywa go białym puchem  
tak łatwo uśnie

Przestanie istnieć

Rano  
zanim otworzy oczy  
wsuwa rękę  
i szepcze:

*No, świecie, wychodź  
Pobudka*

*Jeszcze minutka  
mówi świat*

Potem wstaje  
ubiera się  
i znowu

wszystko zawłaszcza

## **SIOSTRA, SWETER**

Gdy zawieje wiatr  
siostra wchodzi do domu  
i wraca  
z modrym swetrem w rękach

Siostro, siostro!  
Ciepły swetrze!

Dla naszych gołych ramion  
i kolan

## SIOSTRA PRZERYWA CZYTANIE

Na chwilę  
siostra przerywa czytanie  
i patrzy na mnie

*Mam nadzieję że nie pisziesz o mnie*

Mówi mi

Gniewa się

## NADA TOPIĆ

(ur. w 1977 r. w Splicie) jest pisarką, naukowcem i bibliotekarką. Posiada tytuł doktora Nauk o Informacji i Komunikacji. Opublikowała pięć tomików poetyckich: *Svetac u trajektnoj luci* [Święty w porcie, 2005], *Meteorologija tijela* [Meteorologia ciała, 2015], *Bezbroy i druge jednine* [Mnogość i inne jedności, 2017], *Otac* [Ojciec, 2019] i *Sestra* [Siostra, 2020]. Jest też autorką książki z obrazkami *Kako se rodila roda* [Jak urodził się bocian, 2007], zbioru opowiadań *Male stvari* [Małe rzeczy, 2016], prozy lirycznej *Stope u snijegu* [Ślady na śniegu, 2019], powieści *Morpho amathonte* (2020) oraz monografii naukowej *Knjižara Morpurgo u Splitu (1860.–1947.) i razvoj kulture čitanja* [Księgarnia Morpurgo w Splicie (1860–1947) a rozwój kultury czytelnicy, 2017]. Jej utwory tłumaczone były na bułgarski, rumuński i niemiecki. Mieszka w Solinie, gdzie pracuje jako bibliotekarka szkolna. W Bibliotece Publicznej w Solinie prowadzi klub czytelniczy *Kult(na)ura* (nazwa jest grą słów: kultowy, kultura i godzina).

## BARBARA KRAMAR

ślawnik, absolwentka Uniwersytetu Warszawskiego. Zawodowo związana z krajami byłej Jugosławii, zajmuje się szeroko rozumianą współpracą gospodarczą, przedsiębiorczością oraz PR. Jest też animatorką kultury, organizatorką wielu międzynarodowych targów i spotkań. Z zamiłowania tłumaczka prozy, dramatu i poezji. Przekłada najczęściej z języka chorwackiego. Pisze i publikuje teksty o Bałkanach i Śródziemnomorzu, recenzje książek, a także eseje i felietony podróżnicze. Jest członkinią Stowarzyszenia Tłumaczy Literatury oraz sekretarzem kapituły Nagrody im. prof. Jerzego Skowronka za najlepszą publikację z dziedziny historii.

# Nada Topić

The Father/The Sister

Translated from the Croatian  
by Mirza Purić

## FATHER, A CARDBOARD BOX

Father squats in a cardboard box  
atop the wardrobe  
Squats and waits  
for someone to come  
lift the lid  
and leave

Then he'll stand up  
straighten his back  
and sneeze  
because of the dust in his eyebrows  
and his hair

*Bless you, father!*  
*Long life to you!*

is what we'll say to  
our dead father  
from the adjacent room

*Long life to you!*



## FATHER, THE HOLY FAMILY

At night Father gets off the wardrobe  
to turn off the bathroom light  
and shut the door

*God and Jesus and Mary  
blind your eyes*

A reunion of the Holy Family  
on his tongue

He's feeling his way in the dark anteroom

Before he pours himself a glass  
he remembers he's dead  
raises his fist high  
slams it down on the table

## FATHER, A WHIRL OF NOTHING

When he doesn't know what else to do  
Father lights up

A whirl of nothing  
comes down from the wardrobe  
and descends  
descends  
on us

## FATHER, A LETTER

When no one's home  
Father takes my pencil  
and writes a letter  
to his own father

Writes, erases

## FATHER, THE FINGERS

Father forgets that  
he hasn't got a body  
and he hangs  
off the edge of the wardrobe

He won't let go

*Don't be afraid, Father  
Jump!*

We shout from below

*Jump!  
Your fingers will get stiff*

## FATHER, THE WALL

In winter Father moves into the whiteness of the wall  
and is gone for days

*Our poor father!*

*Gone!*

*Vanished!*

We speak loudly  
so he can hear us  
when we walk past him

## FATHER COMES OUT OF THE WALL

At night  
Father comes out of the wall  
and watches us sleep

Instead of snow  
white plaster  
falls off him  
dusting the thick quilt  
and our heads

Before he returns  
Father tucks us in

Says:

*Your backs are bare again  
you shower of cunts!*

## FATHER, THE RADIATOR I

When his back hurts  
Father moves into the radiator  
lies in hot water all day

Says:  
*Only in here nothing hurts*

## FATHER, THE RADIATOR II

When we hear the radiator pop  
we tap on it with our fingertips  
and say:

*That's Father  
Working*

## FATHER, AN ENCYCLOPAEDIA

We never know  
where we'd meet him

In our home library  
Father sits on the lowermost shelf  
amongst the dictionaries and encyclopaedias

*I know everything*  
he says to us  
*Ask me anything!*  
*What do you want to know?*

## FATHER, DISBELIEF

Ever since he died  
Father has never left the house

For thirty-six years now  
he's been looking for himself

He goes from room to room asking:  
*Have you seen me?*  
*Where am I?*

## FATHER, THE CHANDELIER

At lunchtime  
Father climbs  
to the top of the chandelier  
and stays there

Just watches on

Our father  
The fine dust

## FATHER, THE PERFUME

In springtime  
when he comes out  
everything smells of him

We take the silver cap  
and the empty perfume bottle  
and call him:  
*Come back, father!*

Father's not having it

He lingers  
in our hair  
clothes  
nostrils

Follows us for days

## FATHER, THE FRIDGE

In the fridge door:  
Father

We yell at him:  
*What are you doing here?*  
*You'll freeze!*  
*Get out!*  
*Dad!!*

Father won't listen

Just says:  
*Shut the door*

## FATHER, A BUTCHER

In the picture, Father is wearing a white coat  
soaked with the blood of domestic animals

When he opens the door  
they follow him inside  
and calmly lie  
down on the stone floor  
under the table

Cow, goat, ox

He's the only one who sees them

He puts his skinny hand  
on their back  
and strokes them

Strokes them  
Deep into the night

## SISTER, COMPASS, PAG LACE

On a Sunday afternoon sister makes Pag lace  
white thread filling gaps  
on the cushion

The silver needle dances  
between her fingers  
like a compass needle  
North – South  
North – South

Sister,  
where will your needle-fingers  
stop?  
What will your  
compass heart  
show,  
that tremulous pointer?

## SISTER CIRCLES ROUND HER SOLITUDE

Neither far  
Nor near

Moth  
round a bulb

What if he touches?  
Light

Sister!  
What if it goes out?



## SISTER PUSHES THE WORLD UNDER HER PILLOW

Covers it with white feathers  
so it can sleep

Disappear

In the morning  
before she opens her eyes  
she squeezes her hand underneath  
and whispers:

*Go on, world, come out  
Wake up*

*Just gimme five more  
says the world*

Gets up  
gets dressed  
and again

takes everything over

## SISTER, A JUMPER

When the wind starts to blow  
sister goes inside  
and returns  
a deep-blue jumper in hand

Sister, sister!  
Warm jumper!

For our bare shoulders  
and knees

## SISTER STOPS READING

For a moment  
Sister stops reading  
looks at me

*I hope you're not writing about me*

She says

She's cross

## NADA TOPIĆ

(b. 1977 in Split) is a writer, scholar, and librarian. She has published five poetry books: *Svetac u trajektnoj luci* [A saint in the harbor, 2005], *Meteorologija tijela* [Meteorology of the body, 2015], *Bezbroj i druge jednine* [Myriad and other singularities, 2017], *Otac* [The father, 2019], and *Sestra* [The sister, 2020]; the picture book *Kako se rodila roda* [How a stork was born, 2007], the book of short stories *Male stvari* [Small things, 2016], lyrical prose book *Stope u snijegu* [Footsteps in the snow, 2019], and a novel *Morpho amathonte* (2020). Some of her poetry and short stories has been translated into Bulgarian, Romanian, and German. She holds a Ph.D. in Information and Communication Sciences and she is the author of the scientific monograph *Knjižara Morpurgo u Splitu (1860. – 1947.) i razvoj kulture čitanja* [Morpurgo bookstore in Split (1860–1947) and the development of reading culture, 2017]. She lives in Solin and works as a school librarian. Also, she leads the reading club *Kult(na)ura* in the Solin Public Library.

## MIRZA PURIĆ

Mirza Purić is a literary translator working from German and BCMS. He is a contributing editor of *EuropeNow* and in-house translator for the Sarajevo Writers' Workshop. From 2014 to 2017 he was an editor-at-large for *Asymptote*. He has published several book-length translations into BCMS, including Nathan Englander's *The Ministry of Special Cases*, Michael Köhlmeier's *Idylle mit ertrinkendem Hund* and Rabih Alameddine's *The Hakawati*. His translations into English have appeared, or are due to appear, in *Asymptote*, *H.O.W.* (blog), *EuropeNow*, *PEN America*, *AGNI*, *the Well Review* and elsewhere. His co-translation, with Ellen Elias-Bursac, of Miljenko Jergovic's story collection *Inshallah, Madonna, Inshallah*, will be released in 2018 by Archipelago Books.

# Nada Topić

Otac/Sestra

## OTAC, KARTONSKA KUTIJA

Otac čučí u kartonskoj kutiji  
na vrhu ormara  
Čučí i čeka  
da netko dođe  
da podigne poklopac  
i ode

Onda će ustati  
izravnati leđa  
i kihnuti  
zbog prašine na obrvama  
i na kosi

Nazdravlje, oče!  
*Živio!*

Tako ćemo reći  
iz susjedne sobe  
njemu mrtvome

*Živio!*

## OTAC, SVETA OBITELJ

Noću otac siđe s ormara  
da ugasi svjetlo u banju  
i zatvori vrata

*Boga vam vašega  
Isusa i Gospu*

Sveta Obitelj na njegovom jeziku  
ponovo je na okupu

Tapka po mračnom hodniku

Prije nego si napuni čašu  
sjeti se da je mrtav  
visoko podigne šaku  
i njome udari po stolu

## OTAC, KOVITLAC NIČEGA

Kad ne zna što će  
otac zapali cigaretu

Kovitlac ničega  
spušta se s ormara  
i pada  
pada  
po nama

## OTAC, PISMO

Kad nema nikoga  
otac uzme moju olovku  
i piše pismo  
svome ocu

Piše pa izbriše

## OTAC, PRSTI

Otac zaboravi  
da nema tijelo  
i visi  
s ivice ormara

Neće da se pusti

*Ne boj se, oče  
Skoči!*

Vičemo mu odozdo

*Skoči!  
Ukočit će ti se prsti*

## OTAC, ZID

Zimi otac uđe u bjelinu zida  
i nema ga danima

*Jadni naš otac!*

*Nema ga!*

*Nema!*

Govorimo glasno  
tako da nas čuje  
kad god prođemo kraj njega

## OTAC IZLAZI IZ ZIDA

Noću  
otac izlazi iz zida  
i gleda nas kako spavamo

Umjesto snijega  
s njega  
sipi bijeli kreč  
i pada po debelom pokrivaču  
i po našim glavama

Prije nego se vrati  
otac nas ušuškava

Kaže:

*Opet su vam gola leđa*

*Pizda vam materina!*

## OTAC, RADIJATOR I

Kad ga uhvate leđa  
otac uđe u radijator  
i cijeli dan leži u toploj vodi

Kaže:

*Jedino ovdje me ništa ne boli*

## OTAC, RADIJATOR II

Kad čujemo da u radijatoru nešto kucka  
taknemo ga vrškom prsta  
i kažemo:

*To je otac*

*Radi*



## OTAC, ENCIKLOPEDIJA

Nikad ne znamo  
gdje ćemo ga sresti

U kućnoj biblioteci  
otac sjedi na najdonjoj polici  
među rječnicima i enciklopedijama

Sve znam  
kaže nam  
*Pitajte me!*  
*Šta vas zanima?*

## OTAC, NEVJERICA

Otkako je umro  
otac ne izlazi iz kuće

Već trideset i šest godina  
traži samoga sebe

Ide iz jedne u drugu sobu i pita nas:  
*Jeste li me vidjeli?*  
*Gdje sam?*

## OTAC, LUSTER

U vrijeme ručka  
otac se popne  
na vrh lustera  
i ne mrda

Samo gleda

Otac naš  
Fina prašina

## OTAC, PARFEM

U proljeće  
kad izide  
sve miriše na njega

Mi uzmemo srebreni čep  
i praznu bočicu parfema  
i zovemo ga natrag:  
*Vrati se, oče!*

Otac se ne da

Ostaje  
u našoj kosi  
odjeći  
u nosnicama

Prati nas danima

## OTAC, FRIŽIDER

U vratima frižidera:

Otac

Vičemo na njega:

*Što radiš ovdje?*

*Smrznut ćeš se!*

*Izlazi!*

*Tata!!*

Otac nas ne sluša

Samo kaže:

*Zatvorite vrata*

## OTAC, MESAR

Na slici otac ima bijeli mantil  
natopljen krvlju domaćih životinja

Kad otvori vrata  
one uđu za njim  
i mirno legnu  
pod stol  
na kameni pod

Krava, koza i vol

On ih jedini vidi

Spusti svoju tanku ruku  
na njihova leđa  
pa ih gladi

Gladi ih  
Dugo u noć

## SESTRA, KOMPAS, PAŠKA ČIPKA

Nedjeljom popodne sestra šije pašku čipku  
Bijelim koncem popunjava prazninu  
na kušinu

Srebrna igla pleše  
među njenim prstima  
kao kazaljka kompasa  
Sjever – jug  
Sjever – jug

Sestro,  
gdje će se zaustaviti tvoji prsti  
igla?  
Što će nam pokazati  
tvoje srce  
kompas  
ta drhtava kazaljka?

## SESTRA KRUŽI OKO SVOJE SAMOĆE

Ni daleko  
Ni blizu

Noćni leptir  
oko žarulje

Što ako je dodirne?  
Svjetlo

Sestro!  
Što ako nestane?

## SESTRA GURA SVIJET POD JASTUK

Pokrije ga bijelim perjem  
da lakše zaspe

Da nestane

Ujutro  
prije nego otvori oči  
zavuče ruku  
i prošapće:

*Hajde, svijete, izadi  
Probudi se*

*Još samo pet  
kaže svijet*

Onda ustane  
obuče se  
i opet

sve zauzme

## SESTRA, VESTA

Kad zapuše vjetar  
sestra ulazi u kuću  
i vraća se  
s modrom vestom u rukama

Sestro, sestro!  
Topla vesto!

Za naša gola ramena  
i koljena

## SESTRA PREKIDA ČITANJE

Na trenutak  
sestra prekida čitanje  
i gleda me

*Nadam se da ne pišeš o meni*

Kaže mi

Ljuti se

## NADA TOPIĆ

(1977.) je spisateljica, znanstvenica i knjižničarka. Objavila je više zbirke pjesama i lirskih proza: *Svetac u trajektnoj luci* (2005.), *Meteorologija tijela* (2015.), *Male stvari* (2016.), *Bezbroj i druge jednine* (2017.), *Otac* (2019.), *Stope u snijegu* (2019.) i *Sestra* (2020.); slikovnicu *Kako se rodila roda* (2008.), roman *Morpho amathonte* (2020.). Doktorirala je u području informacijskih i komunikacijskih znanosti i autorica je znanstvene monografije *Knjižara Morpurgo u Splitu (1860. – 1947.) i razvoj kulture čitanja* (2017.). Tekstovi su joj objavljeni u brojnim domaćim i stranim časopisima, na internetskim portalima, provođeni na engleski, bugarski, rumunjski i njemački. Živi u Solinu i radi kao školska knjižničarka. Voditeljica je čitateljskog kluba *Kult(na)ura* koji djeluje nekoliko godina pri Gradskoj knjižnici Solin.

## OD WYDAWCY

Niniejszy wybór wierszy zawiera utwory pochodzące z tomiku *Otec* (Ojciec, 2019):

OJCIEC, PUDEŁO Z KARTONU 5 FATHER, A CARDBOARD BOX 29  
OTAC, KARTONSKA KUTIJA 53

OJCIEC, ŚWIĘTA RODZINA 6 FATHER, THE HOLY FAMILY 30 OTAC,  
SVETA OBITELJ 54

OJCIEC, SMUGA NICZEGO 7 FATHER, A WHIRL OF NOTHING 31  
OTAC, KOVITLAC NIČEGA 55

OJCIEC, LIST 8 FATHER, A LETTER 32 OTAC, PISMO 56

OJCIEC, PALCE 9 FATHER, THE FINGERS 33 OTAC, PRSTI 57

OJCIEC, ŚCIANA 10 FATHER, THE WALL 34 OTAC, ZID 58

OJCIEC WYCHODZI ZE ŚCIANY 11 FATHER COMES OUT OF THE  
WALL 35 OTAC IZLAZI IZ ZIDA 59

OJCIEC, KALORYFER I 12 FATHER, THE RADIATOR I 36 OTAC,  
RADIJATOR I 60

OJCIEC, KALORYFER II 13 FATHER, THE RADIATOR II 37 OTAC,  
RADIJATOR II 61

OJCIEC, ENCYKLOPEDIA 14 FATHER, AN ENCYCLOPAEDIA 38 OTAC,  
ENCIKLOPEDIJA 62

OJCIEC, NIEDOWIAREK 15 FATHER, DISBELIEF 39 OTAC,  
NEVJERICA 63

OJCIEC, ŻYRANDOL 16 FATHER, THE CHANDELIER 40 OTAC,  
LUSTER 64

OJCIEC, PERFUMY 17 FATHER, THE PERFUME 41 OTAC, PARFEM 65

OJCIEC, LODÓWKA 18 FATHER, THE FRIDGE 42 OTAC, FRIŽIDER 66

OJCIEC, RZEŹNIK 19 FATHER, A BUTCHER 43 OTAC, MESAR 67

*Sestra* (Siostra, 2020):

SIOSTRA, KOMPAS, KORONKA Z PAGU 20 SISTER, COMPASS, PAG  
LACE 44 SESTRA, KOMPAS, PAŠKA ČIPKA 68

SIOSTRA KRĄŻY WOKÓŁ SWOJEJ SAMOTNOŚCI 21 SISTER CIRCLES  
ROUND HER SOLITUDE 45 SESTRA KRUŽI OKO SVOJE SAMOĆE 69

SIOSTRA WPYCHA ŚWIAT POD PODUSZKĘ 22 SISTER PUSHES  
THE WORLD UNDER HER PILLOW 46 SESTRA GURA SVIJET POD  
JASTUK 70

SIOSTRA, SWETER 23 SISTER, A JUMPER 47 SESTRA, VESTA 71

SIOSTRA PRZERYWA CZYTANIE 24 SISTER STOPS READING 48  
SESTRA PREKIDA ČITANJE 72

SERIA: Versopolis

KOORDYNACJA: Piotr Mielcarek

REDAKCJA I KOREKTA: Tadeusz Dąbrowski

PROJEKT OKŁADKI, PROJEKT TYPOGRAFICZNY I SKŁAD: Tomasz  
Pawluczuk

DRUK I OPRAWA: Zakład Poligraficzny Sindruk

© Nada Topić

© for the Polish translation by Barbara Kramar

© for the English translation by Mirza Purić

Instytut Kultury Miejskiej

Długi Targ 39/40

80-830 Gdańsk

[www.ikm.gda.pl](http://www.ikm.gda.pl)

[www.europejskipoetawolnosci.pl](http://www.europejskipoetawolnosci.pl)

[www.versopolis.com](http://www.versopolis.com)



GDĄNSK



Instytut  
kultury  
miejskiej



VERSOPOLIS  
where  
poetry  
lives



With the support of the  
Creative Europe Programme  
of the European Union

Projekt realizowany przy wsparciu Unii Europejskiej w ramach Programu Kreatywna Europa. Niniejsza publikacja wyraża wyłącznie poglądy i opinie jej autora, Komisja nie może zostać pociągnięta do odpowiedzialności za jakiegokolwiek użycie informacji w niej zawartych.

ISBN: 978-83-66003-85-9

**Versopolis** to założona w grudniu 2014 roku platforma literacka poświęcona poezji. Jej celem jest wspieranie młodych europejskich twórców i promocja ich dorobku poza granicami ojczystych krajów. W skład platformy wchodzi 30 festiwali literackich, w tym Międzynarodowy Festiwal Literatury Europejski Poeta Wolności, organizowany przez Instytut Kultury Miejskiej w Gdańsku.

[www.versopolis-poetry.com](http://www.versopolis-poetry.com)



INSTYTUT KULTURY MIEJSKIEJ  
GDAŃSK 2021

Tibor Babiczky  
Iwan Christow  
Danae Sioziou  
Nada Topić



VERSOPOLIS

ISBN: 978-83-66003-85-9